

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年復活期第四主日  
主曆二〇一五年四月廿六日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

### 我認識我的羊，我的羊也認識我

今天是聖召主日，以往稱為善牧主日，能令人以為單指司鐸聖召，其實應伸展到所有修道人的聖召。

很多行業都會登廣告招聘員工，為迎合香港人重視功利，一般會標榜利益去吸引人，例如：薪水高、福利好、假期多、升職快等。有些仍嫌這些字眼太籠統，會強調明顯的好處，如：四天工作，六天薪酬、不須到國內上班、不須超時工作等。有些更利用電視廣告美化某些行業，誇大其重要性。不過這些報喜不報憂的宣傳，一旦被發現與事實相距很遠，便立刻大打折扣。

今天福音中，耶穌有點像為牧人賣廣告。如果純粹從廣告的角度去看，好像不太高明，因為工作又辛苦，又危險，甚至要「為羊捨命」，不把應徵的嚇走才怪。再加上現代教會還增添一些條件，如：不准結婚（貞潔）、不准發達（神貧）、不准自選工作，只接受派遣（服從）等，似乎都與現代人心理背道而馳，大概不必作市場調查，也會預見應徵的人不多。那些真的去應徵時，人們還以為他們是失戀，或受了大挫折，才會「看破紅塵」，做了如此消極的選擇。

在福音中，耶穌從不把牧人看成一種職業，「善牧不是傭工」，不是為了薪水而去工作。這是一種回應天主召叫的

生活，好像耶穌回應天父的要求一樣。此外，牧人要把服務的對象看成自己的家人。耶穌很清楚人對「公家的」和「自己的」東西有不同的心態，故強調「羊是自己的」。牧人要「認識自己的羊」，即與羊有一種深切的關係。都市人可能很難明白人與羊之間怎能有深切的關係，如果把羊換成了狗，大概容易明白一點。再者，認識不是泛泛的，而是去到願意為對方犧牲的地步。我們不妨回顧周圍，如果有些人我們是真的願意為他們犧牲生命的話，我們的確很愛他們。過這種生活時，牧人是「心甘情願」的，非為了改善生活，或只是一種不得已的選擇而已。可見牧人的聖召條件很多，明顯地是天主恩寵的召叫，只求人慷慨的回應，否則根本是不可能。

在聖召主日，教友能做甚麼？第一，是求莊稼的主人多派工人來收祂的莊稼。教友不要只在聖召主日才為聖召祈禱，而是時常祈求。人的祈求是否熱切，反映人是否真的急切需要。不少人喜歡用九日敬禮去求考試過關、擇業順利、求偶成功、疾病痊癒等。但有多少人會為聖召增多而去做九日敬禮？可能本地聖召還未到了拉警報的地步，教友還沒有感受這種深切渴求的需要。

第二，如果你在考慮聖召，便求天主賜自己一顆慷慨的心。如果你是天主教父母的話，更須求天主使自己有一份奉獻子女的慷慨。不少天主教家庭極樂意為別人的聖召祈禱，卻捨不得為自己的子女求。我在國內聖堂布告板上看到一則很有意義的故事：神父問一個農夫：「如果天主賜你一百萬元，你願意捐五十萬給教會嗎？」農夫爽快的回答：「沒有問題」。神父再問：「如果天主賜你十萬元，你願意捐五萬給教會嗎？」農夫想了一想，回答說：「沒有問題」。神父笑一笑然後問：「如果天主賜你兩頭牛，你願意捐一頭給教會嗎？」農夫頓了一頓，大聲抗議說：「那太不公平了，我家剛好有兩頭牛。」自己沒有的東西，人很容易慷他人之慨；要自己拿出已擁有的東西，情況便不相同。

第三，支持你的牧人，認識你的牧人（我的羊也認識我）。教友對牧人的關心，是聖召成功的重要因素。當你愛護你的牧人，不但使他捨不得離開羊群，更做成一個敬重牧人的環境，使你的子弟感受到修道的價值。

願大家先做一隻認識牧人的羊，基督會聆聽善良的羊懇切的祈禱，賜給你們和你們的子女好的牧人。

# 主日彌撒欄

## 進堂曲：天主的子女

對經 F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |  
 主子女， 前來聽聖言， 聚會在天 主的餐桌前，  
 5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
 恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，  
 3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
 阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |  
 1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。  
 2、 大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。  
 3、 耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。  
 4、 偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。  
 1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |  
 1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。  
 2、 現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。  
 3、 直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。  
 4、 今天確是 好節日， 我們得享 永 生。

## 讀經一：

恭讀宗徒大事錄 四，8~12

伯鐸在議會受審的時候，充滿聖神說：「民間的領袖和長老們！如果你們今天詢問我們的、是關於對一個病人所行的善事，就是他怎樣痊癒了，那麼你們各位和以色列全體民眾要知道：站在你們面前的這個人痊癒了，是憑納匝肋人耶穌基督的名字，就是你們所釘死，天主又從死人中所復活的那一位；這位耶穌就是被你們『建築工人棄而不用』的石頭，祂反而成了屋角的基石」。除了祂以外，無論憑誰，決無救恩。因為在天下人間，沒有賜下別的名字，使我們能賴以得救的。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠：詠一一七

答： F 3/4 歡欣、悠揚 朱健仁 曲

3<sup>#</sup> 2 3 | 1 - 5 | 1 2 3 | 2 - - | 5 5 7 2 | 5 2 2 | 2 1 - | 1 - - |  
 匠人棄而 不用的廢石， 反而成了 屋角的 基石。  
 6<sup>#</sup> 5 6 | 4 - 1 | 4 5 6 | 5 - - | 5 5 7 2 | 5 2 2 | 2 1 - | 1 - - ||  
 匠人棄而 不用的廢石， 反而成了 屋角的 基石。

## 領：

- 請大家頌謝上主，因為祂美善寬仁，祂的慈愛永遠常存。投奔上主，勝過依賴世人。投奔上主，勝過依賴權貴。
- 我稱謝祢，因為祢俯允了我，將祢的救恩賜給了我。匠人棄而不用之廢石，反而成了屋角的基石。這是上主的作為，在我眼中神奇莫測。

三、奉主名而來的當受讚美，我們從上主的殿內向你們祝福。祢是我天主，我稱謝祢，祢是我天主，我讚揚祢。請頌謝主，因為祂美善寬仁，祂的慈愛永遠常存。

## 讀經二：

恭讀聖若望一書 三，1~2

親愛的諸位：請看父是怎樣愛我們，祂使我們稱為天主的兒女，而我們也真是如此。世人不認識我們，是因為他們不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，但是我們將來究竟如何，現在還不明顯；可是我們知道：一旦明顯了，我們都要像祂，因為我們將看見祂的真相。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4 朱健仁 曲

6 6 i 7 | 6 - - - | 6 6 5 2 5 | 3 - - - |  
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。  
 6 6 i 7 | 6 - - - | 2 3 7 6 5 | 6 - - - | 6 - - - ||  
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

領：主說：我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我。

## 福音：

恭讀聖若望福音 十，11~18

那時候，耶穌說：「我是善牧：善牧為羊捨命。傭工不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來了，就拋下羊逃跑了，狼就抓住羊，把羊群趕散了；因為他是傭工，對羊漠不關心。我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我，正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。我還有別的羊，不在這羊棧裡，我該把他們領回來，他們要聽我的聲音：這樣將來只有一個羊群，同屬於一個牧人。父愛我，因為我捨棄我的生命，好再把它取回來。誰也不能奪去我的生命，是我甘心情願捨棄的。我有權捨棄它，也有權再把它取回來：這是我從我的父所接受的命令。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

## 奉獻曲：來跟隨我

C 4/4 詞/曲：陳雲達

3-3 5 | 2 - - - | 1 · 1 1 3 | 7 - - - | 6 · 6 6 1 |  
 1,2. 不要害怕 我與你同在 你是我用  
 5 - - - | 3-3 2 1 | 2 - - - | 3 3 2 3 5 | 2 - - - | 1 7  
 1,2. 血 贖回的孩子 我呼叫你名字 來  
 1 3 | 7 - - - | 6 · 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 · 2 2 3 |  
 1,2. 跟隨我 我是你的 善牧 你是我的  
 1 - - - || 1 - ||  
 1. 羊。 2. 羊。

||: 0 5 1 2 | 3 3 3 3 3 2 1 | 2 5 2 2 - | 1 1 1 1 1 1 |

3. 我的心歡歡喜喜讚美我的救主 舉起雙手感謝  
4. 我願意一生一世仰望我的救主 一生一世跟隨

7 6 | 7 2 7 7 - | 6 6 6 6 6 5 4 | 5 1 5 5 1 2 |

3. 我的救主 張口高聲歌頌我的救主 因祂是  
4. 我的救主 一生一世事奉我的救主 因祂是

3 3 3 3 2 1 | 2 3 2 :|| 2 2 2 2 1 7 | 1 - - - ||

3. 美善寬仁的 天主。4. 宇宙唯一真天 主。

3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 3 4 3 2 - |

5. 祂是 道路 祂是 真理 祂是 生命 祂是 主。

3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 2 . 1 1 - ||

6. 阿肋 路亞! 阿肋 路亞! 阿肋 路亞! 祂 是主!

**領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。**

**領主曲：** 輕輕聽

D 4/4 詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |

輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||

輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。

3 5 | 5 . 3 5 3 6 | 6 . 3 6 6 i | i . 6 5 6 3 2 | 3 - -

祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。

3 5 | 5 . 3 5 3 2 | 1 . 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||

祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲 音。

## 請 聖 燭 祝 福 禮

**上週：**謝荷君。 **本週：**朱自成、張茜凝夫婦。

**祝福曲：** 上主的祝福 曲：陳名博 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

**出堂曲：** 225 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5 |

主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||

牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5 |

青 草 地 溪 水 旁 黃 昏 時 有 主 與 我 同 行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||

黑 暗 夜 路 崎 嶇 一 步 一 步 隨 主 行

## 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給朱執事）：

王翠卿、張磊為即將出生的寶寶求健康平安。  
朱自成、張茜凝奉獻感恩謝主彌撒。  
葛寧意為父母親健康平安感恩謝主。  
李綉妮求全家身體健康。  
李綉妮求旅途平安。  
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。  
本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。  
張茜凝及家人追思母親逝世一週年，求安息主懷早登天鄉。  
葛寧意追思祖母葛龐秀清，求天國永福。  
黃家弟妹為大姊黃佩芹求天鄉永福。  
牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世三週年獻彌撒，  
求安息主懷。  
符曙新、趙金潤為父親符令興求天堂永福。  
方紹堃、伍美美為符伯父令興求天鄉永福。  
仁愛基信團為符曙新父親符令興老先生求天鄉永福。  
陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。  
張世琪率子女為母張蕭景媛、夫趙洪耀求安息主懷。  
張世琪率子女為向修楚神父求安息主懷。  
Lisa 為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、Eddie Wong、  
Mae Wong 的亡魂求安息主懷。  
胡文榮為父親胡若瑟、母親林德蘭求天鄉永福。  
吳靈華為奶奶路濟亞及外公求主垂憐使他們早日升天。  
黃天聲、黃天民、李黃卓辰追思大哥黃天馨，求安息主懷。  
方紹堃、伍美美追思父親伍耀遠、哥哥伍國鑾、  
弟弟伍國滔、小兒子 John Fang，求天堂永福。

## 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、  
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、  
趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、  
于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、  
范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、  
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、  
Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、  
陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、  
盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、  
劉凌永芳、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、  
劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、  
馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、  
Joanna 梁、李何若珍、葉壁瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、  
張世琪、康美行。

**為新亡者祈禱：**陳士訓、符令興、Andrew Lo、黃天馨、  
蔡惟善、吳黃全璧。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各第 52 屆世界聖召祈禱日文告： 「出谷」行程，聖召的基本經驗

(梵蒂岡電台訊) 聖座於 4 月 14 日公布了教宗方濟各第 52 屆世界聖召祈禱日文告，主題是：「『出谷』行程，聖召的基本經驗」。教宗強調，基督徒的聖召是來自「出谷」經驗的特點。教宗尤其邀請青年不要害怕走出自己，而要起身行走，始終注視需要幫助的人。

第 52 屆世界聖召祈禱日將於今年 4 月 26 日舉行，教宗為此發表的文告以教會的福傳行動為核心。教宗指出，在一個傳教的教會中，「基督徒的聖召不能不在傳教的經驗中產生」。這需要走出自己，完成一段不折不扣的「出谷」行程。

這段旅程類似聖經的《出谷紀》，天主子民行走，為擺脫奴役，在基督內找到新生命。教宗稱這個過程是整個救恩史及基督信仰活力的一則「比喻」。

教宗解釋，在每個基督徒聖召的根基上，正是「走出自我的舒適和僵硬，好使我們的生活以耶穌基督為中心」。不過，走出去並不代表「輕視自己生活上的感受和人性」。相反地，聖召是愛的召叫。愛超越自己，猶如一種持續的「出谷」行程，從自我封閉走向自我給予及自我解放（參：本篤十六世《天主是愛》通諭 6）。

這「出谷」行程的活力不僅關係到個別的召叫，也關係到整個教會的傳教及福傳行動，即成為一個「走出去」的教會，「有能力在具體環境中與天主的子女相遇，與他們一起為他們的創傷受苦。」教宗表示：「教會傳福音，與人相遇，宣講使人獲得釋放的福音話語，藉天主的恩寵醫治人的心身創傷，使窮人和有需要的人獲得寬慰。」基督徒的聖召體現了一項具體義務，那就是為在塵世建設天主的國度服務，關懷別人，尤其是窮人。

教宗懇切地呼籲青年們，不要畏懼日常沒有把握和看不到前途的狀況，這樣的狀況會阻止他們的夢。教宗鼓勵他們不要害怕走出自己，而要起身行走，追隨耶穌的足跡，就如每個聖召的模範，童貞聖母瑪利亞那樣，她毫無畏懼地用「願祢的旨意承行」這句話來回應上主的召叫。

## 佈告欄

### 四月：聖體月／五月：聖母月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

## 歡迎伍國超神父光臨我們堂區！

「愛教會，愛神職」

“Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年資助在這裡學習的同儕峰修士。  
上主日奉獻金額：\$367. 目前捐獻總額：\$3564.05.

感謝大家的慷慨！

## 迎聖母到我家

願意迎聖母並請聖燭的教友請與彭果嫦姊妹 626-716-6673  
或黃慕蘭姊妹 909-282-0211 聯絡。

## 松柏組聚會

每月第一主日：2 PM 四號教室。

請注意：五月改在第三主日(5/17)聚會。

詳情請洽朱執事：626-964-3629x129.

## 免費英語會話班

每週四：10AM, 6 號教室。每主日：2:30PM, 7 號教室。

## 東區聖詠團啟事

東區聖詠團在主日下午二時一刻在堂區（教室、禮堂或聖堂）練唱。歡迎有興趣者參加。

## 小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。

堂區消息：1. 本堂將於下主日 (5/3) 為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。

2. 若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

3. 本堂遣使會下主日彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。他們需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。

4. Together in Mission 2015 目前認捐總額：\$75,238.  
Together in Mission 2015 目標：\$102,300.

5. 四月捐贈項目：4 至 6 號的女孩衣服。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。